

十二月
DÉCEMBRE

2023

北京法国文化中心活动安排
PROGRAMME CULTUREL
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
DE PÉKIN

法文
国化

INSTITUT
FRANÇAIS



本月电影 CYCLE DU MOIS

百面青春

LA JEUNESSE DANS TOUS SES ÉTATS



© Les Amandiers

一提到青春，人们就会立刻联想到幸福、阳光和欢笑。在电影《无花果树下》和《杏仁剧院》的开头，我们就能看到这一切美好。然而，在这光芒四射的青春背后，我们有时会忘记伴随它的苦涩、遗憾、焦虑和成长的痛苦。青春可以是叛逆的，如《摩托竞技会》；可以是愤怒的，如《怒火青春》，孤独迷茫如《花容月貌》……甚至是精疲力竭的，如王兵的《青春（春）》。这位杰出的中国纪录片导演将在12月2日的特别放映后与我们进行在线映后谈。

该月所有有关“青春”的电影也许会让您产生共鸣、同情、愤怒或爱……在这寒冷的十二月，来我们温暖舒适的小电影院，让自己被各种令人舒畅或跌宕的情绪所感染吧！

青春

JEUNESSE – 2023

法国 卢森堡 荷兰 / FRANCE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS

导演 RÉAL. : WANG BING



12.02
13:00

215'

中文原声，法语、中文字幕
En chinois avec sous-titres français et chinois

入围第76届戛纳电影节竞赛单元
Sélection officielle en compétition du Festival de Cannes 2023

距离上海150公里的湖州织里镇。年轻人从长江沿岸的各个农村地区涌入这个专门从事纺织业的城市里。他们20岁，共用宿舍，在走廊吃饭。他们不停地工作，希望有一天能养育一个孩子，买房或开间自己的工厂。他们之间的友谊和爱情随着季节的变换、企业的破产和家庭压力的增加而生生灭灭。

Zhili, à 150 km de Shanghai. Dans cette cité dédiée à la confection textile, les jeunes

affluent de toutes les régions rurales traversées par le fleuve Yangtze. Ils ont 20 ans, partagent les dortoirs, mangent dans les coursives. Ils travaillent sans relâche pour pouvoir un jour élever un enfant, s'acheter une maison ou monter leur propre atelier. Entre eux, les amitiés et les liaisons amoureuses se nouent et se dénouent au gré des saisons, des faillites et des pressions familiales.

Quand on pense à la jeunesse, on pense immédiatement au bonheur, au soleil, aux éclats de rire, que l'on retrouve au début des films *Sous les figues* et *Les amandiers*. Pourtant, derrière ce terme radieux, on oublie parfois l'amertume, le regret, la nervosité, ou la douleur de grandir. La jeunesse peut être rebelle comme dans *Rodéo*, furieuse comme dans *La Haine*, solitaire et perdue comme dans *Jeune et Jolie*... Ou même encore épuisée, comme dans *Jeunesse (Le Printemps)* de Wang Bing, auquel nous consacrerons une séance très spéciale, le grand documentariste chinois nous faisant l'immense honneur d'un échange en ligne à l'issue de la projection le 2 décembre.

À travers tous ces films sur la jeunesse, vous éprouverez de l'empathie, de la compassion, de la colère, ou de l'amour... Laissez-vous emporter par une large gamme d'émotions réconfortantes dans notre petite salle chaleureuse et confortable à l'abri du froid de décembre.

电影 CINÉMA

- 百面青春
La Jeunesse dans tous ses états
- 圣诞特别放映
Joyeux Noël !
- 新片
Nouveauté

电影与公民社会
Cinéma et société

特别放映
Séance spéciale

怒火青春

LA HAINE – 1995

法国 / FRANCE

导演 RÉAL. : MATHIEU KASSOVITZ



12.03 12.17 12.30
17:45 15:30 13:00

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois

95'

第21届凯撒奖最佳法语电影、最佳剪辑、最佳制片人及六项提名
3 prix et 6 nominations aux César 1996

十六岁的阿布代尔在一次警察审讯中被殴打到濒临死亡。一场骚乱中，一个公寓区的年轻人与执法部门对峙。对他们中的三个人来说，这几个小时将彻底改变他们的生活……

Abdel Ichah, seize ans est entre la vie et la mort, passé à tabac par un inspecteur de police lors d'un interrogatoire. Une émeute oppose les jeunes d'une cité HLM aux forces de l'ordre. Pour trois d'entre eux, ces heures vont marquer un tournant dans leur vie...

花容月貌

JEUNE ET JOLIE – 2013

法国 / FRANCE

导演 RÉAL. : FRANÇOIS OZON



12.10 12.16 12.29
17:45 20:15 20:15

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois

94'

电影通过4首歌、4个季节的流转展现一位17岁妙龄女子的生活。在学校的课业之外，她玩弄自己的身体，引诱异性，沦为娼妓。但让她开始做这一切的即不是由于贫困，也不源于对金钱的渴望……

Le portrait d'une jeune fille de 17 ans en 4 saisons et 4 chansons. En dehors de ses cours au lycée, elle joue avec son corps, séduit et se prostitue. Mais ce n'est ni la misère, ni l'argent qui la motivent...

天涯沦落女

SANS TOIT NI LOI – 1985

法国 / FRANCE

导演 RÉAL. : AGNÈS VARDA



12.17 12.22 12.30
13:00 20:00 17:45

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois

105'

第11届凯撒奖最佳女演员及三项提名
César 1986 de la Meilleure actrice et 3 nominations

人们发现一名流浪的年轻女孩由于过度寒冷而死：这是一个冬天发生的故事。她是自然死亡吗？这是警察或社会学家要问的问题。我们对她能知道多少，在路上遇到她的人们是如何对待她的？这就是电影的主题。镜头聚焦于主人公莫娜，讲述了她流浪人生的最后两个月。她四处流连，在车库或墓地附近搭起帐篷而居。她一直走，直到精疲力竭。

Une jeune fille errante est trouvée morte de froid : c'est un fait d'hiver. Était-ce une mort naturelle ? C'est une question de gendarme ou de sociologue. Que pouvait-on savoir d'elle et comment ont réagi ceux qui ont croisé sa route ? C'est le sujet du film. La caméra s'attache à Mona, racontant les deux derniers mois de son errance. Elle traîne. Installe sa tente près d'un garage ou d'un cimetière. Elle marche, surtout jusqu'au bout de ses forces.

圣诞周末 WEEK-END DE NOËL

圣诞特别放映 JOYEUX NOËL !



吼吼吼，圣诞节终于来了！无论你是大人还是小孩，你都能在充满圣诞氛围的法国文化中心找到中意的法式圣诞电影。

大孩子们，来观看法国人每逢圣诞必看的邪典电影《圣诞老人坏透了》，在欢笑中体验经典法式幽默吧！如果你是一个情绪温和的大朋友，也可以在侯麦的六个道德故事之《慕德家一夜中》度过浪漫的平安夜。我们为小朋友和准备全家观影的观众们准备了梦幻般的《圣诞奇妙公司》和动画电影《大坏狐狸的故事》！我们特地为后两部影片准备了适合小龄儿童的国语配音版本场次和法语原声中字版本，您可以按照喜好和需求选择心仪的场次。

没用的圣诞老人
LE PÈRE NOËL EST UNE ORDURE – 1982
法国/FRANCE
导演 **RÉAL. : JEAN-MARIE POIRÉ**



12.23 12.24
20:00 17:45

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois

Ho ! Ho ! Ho ! C'est enfin Noël ! Que vous soyez adulte ou enfant, l'Institut français de Pékin - et son décor de saison - est l'endroit idéal pour découvrir les films de Noël à la française.

Pour les plus grands, venez découvrir le cultissime *Le père Noël est une ordure*, comédie incontournable à l'humour bien français ! Si vous êtes d'humeur plus douce, passez un réveillon romantique en regardant *Ma nuit chez Maud*, un des Six contes moraux d'Éric Rohmer. Pour les plus jeunes et toute la famille, venez retrouver l'ambiance féérique de Noël devant *Santa & Cie* et le film d'animation *Le Grand Méchant Renard et autres contes...* Ces deux films seront projetés une fois en version doublée en mandarin et une fois en version originale française sous-titrée en chinois, vous permettant de choisir la séance qui vous correspondra le mieux.

在十二月的一个晚上，巴黎区的流浪汉费利克斯装扮成圣诞老人，给过路人发放平安夜派对传单。回到他的破旧住所后，他愤怒地得知他的女友乔赛特想要与他分手。与此同时，在“友情SOS协会”热线中，特蕾丝、皮埃尔和慕斯金夫人像往常一样通过电话帮助绝望的人们。被圣诞老人追赶的乔赛特躲进了协会办公室。一场混战发生……

En décembre, Félix, un clochard parisien, distribue des prospectus de réveillon. À son retour chez lui, il découvre que Josette, sa jeune amie, veut le quitter. Pendant ce temps, au standard de "S.O.S. Détresse", Thérèse, Pierre et Mme Musquin aident les désespérés. Josette, poursuivie par le Père Noël, se réfugie chez S.O.S. Une bagarre éclate...

电影 CINÉMA

- 百面青春
La Jeunesse dans tous ses états
- 圣诞特别放映
Joyeux Noël !
- 新片
Nouveauté

- 电影与公民社会
Cinéma et société
- 特别放映
Séance spéciale

圣诞奇妙公司
SANTA & CIE – 2017
法国/FRANCE
导演 **RÉAL. : ALAIN CHABAT**



12.23 12.24
17:45 15:30

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois

中文配音，无字幕
Doublé en chinois sans sous-titres

慕德家一夜
MA NUIT CHEZ MAUD – 1974
法国/FRANCE
导演 **RÉAL. : ÉRIC ROHMER**



12.23 12.24
13:00 20:00

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois

大坏狐狸的故事
**LE GRAND MÉCHANT RENARD ET AUTRES
CONTES... – 2017**
法国/FRANCE
导演 **RÉAL. : BENJAMIN RENNER, PATRICK
IMBERT**



12.23 12.24
15:30 13:00

中文配音，无字幕
Doublé en chinois sans sous-titres

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois

圣诞节即将来临，但一切都不再顺利：负责给孩子们制作礼物的92000个精灵同时生病了！这对圣诞老人来说是一个沉重的打击……他别无选择，只能紧急前往地球寻找治疗精灵的方法。在他到达巴黎之后，他需要找到盟友来帮助他恢复圣诞的魔力。

Rien ne va plus à l'approche du réveillon : les 92 000 lutins chargés de fabriquer les cadeaux des enfants tombent tous malades en même temps ! C'est un coup dur le Père Noël... il n'a pas le choix : il doit se rendre d'urgence sur Terre avec ses rennes pour chercher un remède. À son arrivée, il devra trouver des alliés pour l'aider à sauver la magie de Noël.

入围第22届戛纳电影节竞赛单元
Sélection officielle en compétition du Festival de Cannes 1969

在城市中的一家餐馆里，让·路易斯偶然遇见了他的高中同学维塔尔，这个老朋友现在已是克莱蒙费朗大学的哲学教授。在圣诞夜，维塔尔邀请让·路易斯来到慕德家中。慕德是一名离异的女医生，这位美丽、迷人又自由的黑发女人感受到了让·路易斯的魅力，并似乎对他产生了兴趣。

Dans un restaurant de la ville, Jean-Louis retrouve par hasard Vidal, un vieil ami de lycée, devenu professeur de philosophie à la faculté de Clermont-Ferrand. Le soir de Noël, celui-ci le convie chez Maud. Médecin et divorcée, la brune Maud, belle, fascinante et libre, ne semble pas insensible au charme de Jean-Louis.

那些认为乡村是一片宁静和平之地的人，你们错了！那里有一些特别活跃的动物：一个把自己当作鸡的狐狸，一个扮演鹬的兔子和一个想替代圣诞老人的鸭子。如果你想来这里度假，就绕道而行吧……

Ceux qui pensent que la campagne est un lieu calme et paisible se trompent, on y trouve des animaux particulièrement agités, un Renard qui se prend pour une poule, un Lapin qui fait la cigogne et un Canard qui veut remplacer le Père Noël. Si vous voulez prendre des vacances, passez votre chemin...

电影与公民社会 CINÉMA ET SOCIÉTÉ

标准之外 HORS NORMES



法国, 比利时 / FRANCE, BELGIQUE
12.21 19:00
剧情 / DRAME
导演 RÉAL. : OLIVIER NAKACHE, ERIC TOLEDANO

法语原声, 中文字幕
En français avec sous-titres chinois

北京法国文化中心定期举办“电影与公民社会”的主题放映和讨论, 通过纪录片和剧情片引发人们关于普世价值观及人类在当今社会的思考。

这个12月, 我们邀请您了解般奴和马力克的凄美故事, 他们在自闭症儿童和青少年的世界里生活了20年。

通过介于悲剧和喜剧之间的叙事, 导演奥利维埃·纳卡什和埃里克·托莱达诺构造了一部感人至深的影片, 展现了人性之美, 美在于我们为他人付出的能力。

受身边相识之人的真实故事启发, 托莱达诺和纳卡什希望通过这部影片, 展现精神病患者和神经病患者的真实生活条件和护理状况。演员雷达·卡特布和文森特·卡塞尔为这部非同寻常的影片贡献出了绝对精彩的表现。

北京法国文化中心 朝阳区工体西路18号光彩国际公寓一层
INSTITUT FRANÇAIS DE PÉKIN
18 GONGTI XI, CHAOYANG QU
电话 TEL : (+86 10) 6553 2627
开放时间 HEURES D'OUVERTURE
每天 TOUT LES JOURS 08:30 - 21:00

114' L'Institut français de Pékin vous propose un rendez-vous régulier de projections-débats sur des thématiques de gouvernance et de société civile. Vous pourrez voir des films et des documentaires qui interrogent nos valeurs universelles et la place de l'humain dans nos sociétés.

Nous vous proposons pour ce mois de décembre de découvrir l'histoire poignante de Bruno et Malik, deux hommes qui vivent depuis 20 ans dans un monde à part, celui des enfants et adolescents autistes.

Avec ce récit à mi-chemin entre le drame et la comédie, les réalisateurs Olivier Nakache et Eric Toledano nous livrent un film touchant qui rappelle que la beauté de l'être humain réside dans sa capacité à s'investir pour les autres. Inspirés par le cas d'un proche, Toledano et Nakache ont voulu montrer la réalité des conditions de vie et de prise en charge des cas psychiatriques et neurologiques, dits « complexes », par des associations. Laissez-vous porter par les jeux d'acteurs de Reda Kateb et Vincent Cassel qui vont vous faire vibrer dans ces histoires hors normes.

在更多社交平台找我们:
Retrouvez-nous sur
Les réseaux sociaux :



电影 CINÉMA

- 百面青春
La Jeunesse dans tous ses états
- 圣诞特别放映
Joyeux Noël !
- 新片
Nouveauté

- 电影与公民社会
Cinéma et société
- 特别放映
Séance spéciale

为了给今年画上一个圆满的句号, 就在今年戛纳电影节获得最佳导演奖的新近电影《法式火锅》将在法国文化中心上映。速来品尝我们的“法式火锅”吧! Pour terminer l'année en beauté, nous vous proposons le tout nouveau film *La Passion de Dodin Bouffant*, Prix de la meilleure réalisation au Festival de Cannes 2023. Venez goûter au pot au feu à l'Institut français de Pékin !

法式火锅 LA PASSION DE DODIN BOUFFANT



第76届戛纳电影节最佳导演奖
Prix de la mise en scène du Festival de Cannes 2023

欧仁妮是一名杰出的厨师, 已经为著名美食家多丹工作了20年。随着时间的推移, 通过烹饪的实践和对于对方的欣赏, 他们之间催生出了一段爱情。他们的爱情也催生了一道又一道令世界上最伟大的人物惊叹的美味和精致的菜肴。然而, 渴望自由的欧仁妮始终不愿与多丹结婚。于是, 多丹决定做一件他从未做过的事: 专为欧仁妮而烹饪。

Eugénie, cuisinière hors pair, est depuis 20 ans au service du célèbre gastronome Dodin. Au fil du temps, de la pratique de la gastronomie et de l'admiration réciproque est née une relation amoureuse. De cette union naissent des plats tous plus savoureux et délicats les uns que les autres qui vont jusqu'à émerveiller les plus grands de ce monde. Pourtant, Eugénie, avide de liberté, n'a jamais voulu se marier avec Dodin. Ce dernier décide alors de faire quelque chose qu'il n'a encore jamais fait : cuisiner pour elle.

法国 / FRANCE 12.03 12.16 12.31 134'
剧情 / DRAME 20:00 17:45 20:00
导演 RÉAL. : TRAN ANH HÙNG

法语原声, 中文字幕
En français avec sous-titres chinois

法国上映50周年特别放映
50 ans d'anniversaire de la sortie en France

原始星球 LA PLANÈTE SAUVAGE



第26届戛纳电影节特别奖
Prix spécial du Festival de Cannes 1973

在茫茫宇宙中的雅高星球上, 居住着占据主导地位的戴格斯巨型人。他们饲养一种名为奥姆斯的微型人。但有一天, 年轻的奥姆斯人泰尔显示出超乎寻常的智慧, 并引发了一场叛乱……

Sur la planète Ygam, vivent des androïdes géants appelés les Draags. Ils élèvent de minuscules êtres humains qu'ils surnomment Oms. Mais un jour, l'Om de la jeune Tiwa se révèle plus intelligent et va déclencher une révolte...

法国 捷克 / FRANCE, RÉPUBLIQUE TCHÈQUE 12.01 72'
科幻 / SCIENCE-FICTION 20:00
导演 RÉAL. : RENÉ LALOUX

法语原声, 中文字幕
En français avec sous-titres chinois

映前导赏
Présentation avant la projection

排片表 PROGRAMME CINÉMA

第三届“影像中的舞蹈” 3^E ÉDITION DE DANSE EN IMAGES

	13:00	15:30	17:45	20:00
1 五V				原始星球 LA PLANÈTE SAUVAGE
2 六S		青春 JEUNESSE	18:00 无花果树下 SOUS LES FIGUES	杏仁剧院 LES AMANDIERS
3 日D		摩托竞技场 RODÉO	怒火青春 LA HAINE	法式火锅 LA PASSION DE DODIN BOUFFANT
7-9	第三届“影像中的舞蹈” 免费, 座位有限, 位满为止 3 ^E ÉDITION DE DANSE EN IMAGES Gratuit dans la limite de places			
10 日D	墙壁之间 ENTRE LES MURS	无花果树下 SOUS LES FIGUES	花容月貌 JEUNE ET JOLIE	琴音芳华 DIVERTIMENTO
15 五V				墙壁之间 ENTRE LES MURS
16 六S	琴音芳华 DIVERTIMENTO	摩托竞技场 RODÉO	法式火锅 LA PASSION DE DODIN BOUFFANT	20:15 花容月貌 JEUNE ET JOLIE
17 日D	天涯沦落女 SANS TOIT NI LOI	怒火青春 LA HAINE	杏仁剧院 LES AMANDIERS	活在当下 RIEN À FOUTRE
21 四J				19:00 标准之外 HORS NORMES
22 五V				天涯沦落女 SANS TOIT NI LOI
23 六S	慕德家一夜 MA NUIT CHEZ MAUD	大坏狐狸的故事 LE GRAND MÉCHANT RE- NARD ET AUTRES CONTES...	圣诞奇妙公司 SANTA & CIE	没用的圣诞老人 LE PÈRE NOËL EST UNE ORDURE
24 日D	大坏狐狸的故事 LE GRAND MÉCHANT RE- NARD ET AUTRES CONTES...	圣诞奇妙公司 SANTA & CIE	没用的圣诞老人 LE PÈRE NOËL EST UNE ORDURE	慕德家一夜 MA NUIT CHEZ MAUD
29 五V				花容月貌 JEUNE ET JOLIE
30 六S	怒火青春 LA HAINE	墙壁之间 ENTRE LES MURS	天涯沦落女 SANS TOIT NI LOI	摩托竞技场 RODÉO
31 日D	杏仁剧院 LES AMANDIERS	琴音芳华 DIVERTIMENTO	活在当下 RIEN À FOUTRE	法式火锅 LA PASSION DE DODIN BOUFFANT

- 新片
Nouveauté
- 百面青春
La Jeunesse dans tous ses états
- 圣诞特别放映
Joyeux Noël !
- 特别放映
Séance spéciale
- 电影与公民社会
Cinéma et société

请扫描二维码购票
Achetez vos billets :

电影票一经出售, 恕不退换。
Les tickets ne sont ni échangeables, ni remboursables.

有映后谈的场次
La projection sera suivie d'une discussion

映前导赏
Présentation avant la projection



“舞蹈对我说” « QUAND LA DANSE ME PARLE » 12.7-9



2023年12月7日至12月9日, 第三届“影像中的舞蹈”如约而至, 在法国文化中心将上映超过二十部精彩的舞蹈影像作品, 深入探讨舞蹈记忆与身体历史。由法国驻华大使馆发起, 电影节不断突破舞蹈艺术的边界, 拓展了舞蹈的受众, 呈现多元维度的舞蹈之美。

本届舞蹈影像节策展人刘春以“舞蹈对我说”为主题, 呈现身体、时间、历史和文化的交织对话。以法国国家舞蹈中心(CN D)的“艺术家肖像收藏系列”等舞蹈视频文献为核心, 电影节邀请观众走进舞蹈大师的时光回望, 触及新锐的编舞家日常生活的诗意和真相探索(露辛达·查尔兹, 玛姬·玛汉, 辛迪·范阿克, 范妮·德·夏耶等), 以及包括中国舞蹈家王玫、王亚彬、沈盈盈等人的舞蹈影片。在Black Box表演空间呈现的系列影像也交织着中法两国编舞和舞者的身影(诺埃·苏利耶, 莱拉·卡, 唐诗逸, 胡沈员等)。

影像节期间, 每晚都将放映一场来自不同舞团的高清演出实录: XY舞团的《莫比乌斯》、马丽昂·莫汀的《伟大的荒谬》、莫拉德·莫基基的《风》。法国编舞家那瑟拉·贝拉泽将带来一场面向所有人的舞蹈工作坊。在工作坊中, 大家将有机会与编舞家面对面交流她对舞蹈和动作观察的独到见解。

“影像中的舞蹈”与法国国家舞蹈中心合作举办, 由梵克雅宝Dance Reflections by Van Cleef & Arpels和法国对外文化教育局提供支持。由闻铭雅尔文化传媒(北京)有限公司执行制作。

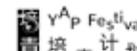
La troisième édition du Festival « Danse en images » revient à l'Institut français de Pékin du 7 au 9 décembre 2023 avec des projections de plus d'une vingtaine de films de danse, explorant la mémoire de la danse et l'histoire du corps en mouvement. Organisé par l'ambassade de France en Chine, ce festival permet à un large public amateur et professionnel de découvrir les possibilités offertes par les images numériques et les multiples dimensions de la danse.

Sous le thème « Quand la danse me parle », Liu Chun, le commissaire de cette édition, proposera une conversation entre le corps, le temps, l'histoire et la culture. La programmation riche et variée s'interrogera tant sur l'histoire de cette discipline que sur les dernières évolutions de la danse contemporaine ; elle présentera notamment la série « Collection Portraits » du Centre national de la danse (CN D), laquelle offre un regard rétrospectif sur l'histoire de la danse contemporaine en mettant en valeur des grands chorégraphes de notre époque (Lucinda Childs, Maguy Marin, Cindy Van Acker, Fanny de Chaillé, etc.). Des pièces chorégraphiques de danseuses chinoises seront également présentées telles que WANG Mei, WANG Yabin ou encore SHEN Yingying. Un programme vidéo sera également projeté dans la Black Box avec des chorégraphes français et chinois (Noé Soulier, Leïla Ka, TANG Shiyi, HU Shenyuan, etc.).

Chaque soir, une captation d'un spectacle réunissant plusieurs interprètes sera présentée : Möbius de la Compagnie XY, Le Grand Sat de Marion Motin, Zéphyr de Mourad Merzouki.

En parallèle, la chorégraphe française Nacera Belaza proposera un atelier de danse tout public. Cet atelier sera l'occasion de rencontrer la chorégraphe et d'échanger avec elle sur le rapport particulier qu'elle entretient avec la danse et avec la perception du mouvement.

« Danse en images » est organisé en partenariat avec le Centre national de la danse (CN D) ; il est soutenu par Dance Reflections by Van Cleef & Arpels et l'Institut français ; sa production déléguée est assurée par Hemark Culture.



多媒体图书馆 MÉDIATHÈQUE

动画绘本播放
ALBUMS FILMÉS



每周日 Tous les dimanches 15:15 - 16:00
圣诞特别放映: 12月17日及24日
Projection spécial Noël: dimanches 17 et 24 décembre

创意工作坊: 欢度圣诞节!
ATELIER CRÉATIF: CÉLÉBRONS NOËL!



创意工作坊: 圣诞花环
ATELIER CRÉATIF: COURONNE DE NOËL



12.16 11:00-12:30

8岁以下需亲子合作
Accompagnement parental requis pour les moins de 8 ans
每场限定20人 / 20 enfants par séance
价格: 60元 (图书馆会员卡持有者) / 100元 (非会员)
Prix: 60 rmb (membre de la médiathèque) / 100 rmb (non-membre)

绘本工作坊: 圣诞树
ATELIER LECTURE: UN SAPIN DE NOËL



12.17 10:00-11:30

8岁以下需亲子合作
Accompagnement parental requis pour les moins de 8 ans
每场限定20人 / 20 enfants par séance
价格: 30元 (图书馆会员卡持有者) / 60元 (非会员)
Prix: 30 rmb (membre de la médiathèque) / 60 rmb (non-membre)

创意工作坊: 节日发箍
ATELIER CRÉATIF: LE BANDEAU FESTIF



12.23 12.24 10:00-11:00

8岁以下需亲子合作
Accompagnement parental requis pour les moins de 8 ans
每场限定15人 / 15 enfants par séance
价格: 30元 (图书馆会员卡持有者) / 60元 (非会员)
Prix: 30 rmb (membre de la médiathèque) / 60 rmb (non-membre)

创意工作坊: 旧书圣诞树或贺卡制作
ATELIER CRÉATIF: SAPIN DE NOËL AVEC VIEUX LIVRES OU FABRICATION D'UNE CARTE DE VŒUX



12.23 12.24 14:00-18:00

8岁以下需亲子合作
Accompagnement parental requis pour les moins de 8 ans
座位有限, 位满为止 / Dans la limite des places disponibles
价格: 免费 (图书馆会员卡持有者) / 30元 (非会员)
Prix: Gratuit (membre de la médiathèque) / 30 rmb (non-membre)

所有活动提前15天起开放报名。
Les inscriptions sont ouvertes 15 jours avant chaque animation.

让我们通过艺术创作来欢度圣诞节!
Célébrons ensemble la joie de Noël à travers l'art et la créativité!

儿童故事会: 圣诞童话故事
HEURE DU CONTE: CONTES ET HISTOIRES DE NOËL



*法语部分将由母语法语人士朗读

*Les histoires seront lues par un francophone natif

12.16 10:00-10:45

4至6岁儿童 / 4-6 ans
座位有限, 位满为止 / Dans la limite des places disponibles
价格: 免费 (图书馆会员卡持有者) / 30元 (非会员)
Prix: Gratuit (membre de la médiathèque) / 30 rmb (non-membre)

多媒体图书馆每天8点至21点开放 (周五至周日开放至22点)。自助借还机全天可用。

工作人员周二下午14点至19点, 周三至周日上午10点30至19点为您提供咨询等服务。

La médiathèque est ouverte tous les jours de 8 à 21 heures (22 heures le vendredi, samedi et dimanche). Un automate de prêt et de retour des ouvrages est à votre disposition en libre-service.

Pour vous accueillir et vous renseigner, les agents sont présents le mardi de 14h à 19h et du mercredi au dimanche de 10h30 à 19h.

在线书目查询 Catalogue en ligne:

<http://mediatheque.institutfrancais-pek.in.com>

注册读者可同时借阅12份纸质资料和6份视听资料, 借阅时长为56天 (不可续借, 逾期罚金为每份资料每天1元人民币)

Les adhérents peuvent emprunter simultanément 12 documents imprimés et 6 documents audiovisuels. La durée du prêt est de 56 jours (prêt non renouvelable, 1 yuan d'amende par jour et par document en cas de retard).

活动报名: mediatheque@institutfrancais-chine.com (或致电010-65532627-101).

Inscription aux ateliers: mediatheque@institutfrancais-chine.com (ou par tél.: 010-65532627-101).

FR 仅限法语 français seulement
中 仅限中文 chinois seulement

免费活动 gratuit